

генезису. Внедрение единого письменного языка и единой письменной культуры было еще более трудным и сложным делом, чем внедрение новой религии: легче было хоть и силой навязать разноязычным племенам передовые христианские идеи вместо изживших себя языческих верований со своими варварскими обычаями, чем заставить их говорить, думать и писать, по сути дела, на чужом языке. Основываясь на особенностях языка "гаргарейцев", Маштоц создал для них буквы, но вероятно языки других десятков племен так сильно отличались от "гаргарейского", что последний имел для них значение почти иностранного. И так как в этот период письмо и литература в основном должны были служить духовенству, которое представляли либо приезжие армяне, либо же албанцы, получившие образование в Армении и более или менее напрактиковавшиеся в письменном армянском, то им приходилось приложить особые усилия для изучения и применения второго иностранного языка. Тем более, что и для прихожан их церквей он был почти таким же чужим и непонятным, каким был армянский.

Той же неоднозначной участи, по всей вероятности, было подвержено и любое литературное сочинение, созданное на этом языке. Понятно, что были трудности в применении нового языка и внутри государственной жизни, тем более, что во внешних сношениях применялись языки армянский, персидский и греческий и во всех странах-партнерах были и пользовавшееся этими языками население, и переводчики. Желание некоторых ученых обнаружить столь же богатую албанскую литературу, какую мы имеем в случаях с армянской и грузинской литературами, видимо, является следствием неверной оценки духовной и этнической атмосферы этой реальной и не совсем благоприятной среды^{*}. До сих пор известно всего около

^{*} Возможно, эти рассуждения автора в какой-то мере опровергаются недавней находкой албано-грузинского палимпсеста в монастыре Св. Екатерины на Синае с довольно объемными кусками текста лекционария на албанском языке, которые опубликованы недавно. См.: Z. Aleksidzé, J.-P. Mahé, Découverte d'un texte albanien: une langue ancienne du Caucase retrouvée, - "Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres", Paris, 1997, стр. 517-532; 3. Алексидзе, Письменность, язык и литература